

С.Ф. Рыбкин, Н.А. Панасенков

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина
Екатеринбург, Россия

ВЫПОЛНЕНИЕ КОМАНДНЫХ ПРОЕКТОВ В ОБЛАЧНОЙ СИСТЕМЕ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

Аннотация: В статье представлены результаты командных переводческих проектов, выполненных в рамках магистерских курсов на кафедре иностранных языков и перевода Уральского Федерального Университета. Магистранты выполняли командные проекты в облачной системе автоматизированного перевода SmartCAT. Магистранты 1-го и 2-го курсов самостоятельно разбились на команды, распределили между собой роли менеджера проекта, переводчиков, редактора и корректора, подобрали файлы для своих языковых пар, выполнили переводческие проекты и оформили отчеты по результатам проектов. Облачная система SmartCAT зарекомендовала себя как оптимальная среда для обучения магистрантов навыкам организации и выполнения переводческих проектов.

Ключевые слова: обучение переводчиков, автоматизированный перевод, облачная система, командный проект, информационные технологии, лингвистика.

На кафедре иностранных языков и перевода УрФУ преподаются курсы автоматизированного перевода и новых информационных технологий в лингвистике. В качестве основы для этих курсов приняты системы автоматизированного перевода (англ. Computer-Aided Translation Systems или CAT-Systems) на базе технологии переводческой памяти (англ. Translation Memory или TM). Обучать навыкам работы в таких системах лучше всего с помощью демонстрации применения систем автоматизированного перевода в практике переводчика-фрилансера и бюро переводов. Соответственно, наиболее подходящими практическими заданиями

могут быть переводческие проекты для одного переводчика или для команды исполнителей. Данная статья посвящена опыту организации учебных командных проектов в магистерских группах лингвистов-переводчиков.

Для целей курсов используются системы SDL Trados Studio и SmartCAT. В предыдущие годы для небольших групп магистрантов достаточно было организовать и провести проект одной команды в учебной аудитории с обязательным подключением к интернету. В осеннем семестре 2017 года на первом и втором курсах магистратуры набралось 33 магистранта, и встал непростой вопрос организации переводческих проектов в нескольких командах. Для такой задачи была выбрана полностью облачная система автоматизированного перевода SmartCAT. Командные проекты были намечены на конец семестра, когда магистранты уже освоили основы работы в системах SDL Trados Studio и SmartCAT. Суть командного проекта сводится к выбору файла для перевода, распределению ролей менеджера проекта, переводчика (или переводчиков), редактора и корректора, выполнению проекта и обсуждению результатов с преподавателем.

За две недели до конца семестра все группы 1-го и 2-го курсов получили домашнее задание сформировать команды по 4-6 человек, определиться с языковой парой, подобрать небольшие тексты для проекта, распределить роли менеджера и исполнителей, а по завершении проекта представить преподавателю отчеты о командных проектах. Частично команды формировались по языковым парам. Всего магистранты организовали семь команд. Одна команда сформировалась из магистрантов, изучающих немецкий язык. Шесть китайских магистрантов с разных курсов ожидаемо сформировали команду для проекта с китайским языком. Пять команд взялись за проекты с английским языком. Самый трудный этап достался тем магистрантам, кто взял на себя роль менеджера проекта. К концу семестра у всех магистрантов уже был аккаунт фрилансера в облачной системе SmartCAT. Но для выполнения командного проекта менеджеру требовалось зарегистрировать в системе SmartCAT еще и корпоративный аккаунт. В этом вопросе потребовалась консультация преподавателя (Рисунок 1).

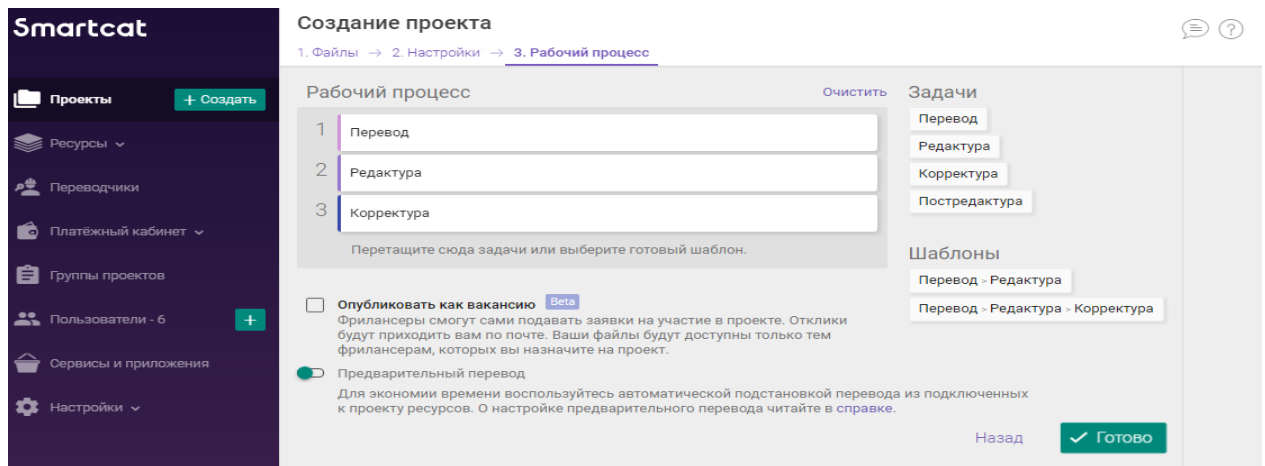


Рисунок 1 - На 1-м этапе менеджер создает проект и распределяет роли исполнителей в команде

С остальными задачами 1-го этапа менеджеры всех учебных командных проектов справились без помощи преподавателя. Магистрантам, игравшим роли менеджеров проектов, отдельно понравилось, что управлять проектом можно было с любого устройства, подключенного к Интернету (в том числе, с планшета или смартфона). Команда китайских магистрантов оценила возможность переключения интерфейса системы на китайский язык (Рисунок 2).

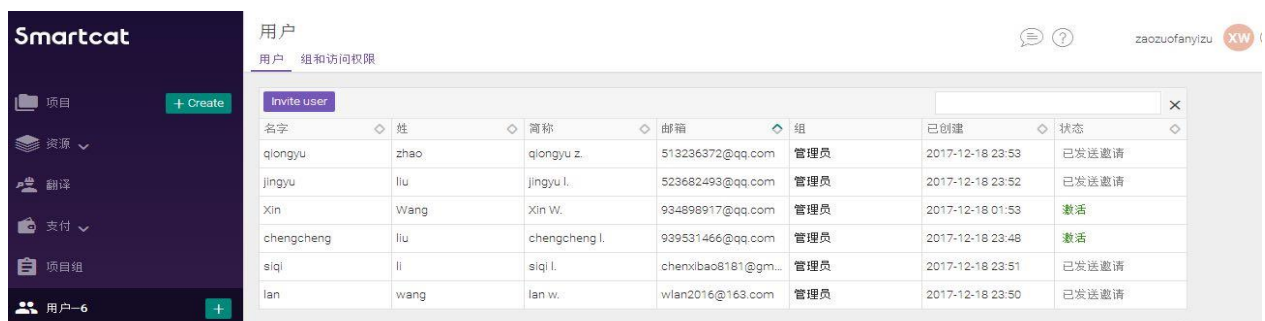


Рисунок 2 - Интерфейс SmartCAT на китайском языке

В отчетах магистранты отмечали четкое разделение труда, которое помогает сосредоточиться над конкретной переводческой задачей, и коллективную ответственность за проект. В процессе выполнения командных проектов выявился самообучающий потенциал облачной системы автоматизированного перевода: магистранты, взявшие на себя роли переводчиков, редактора и корректора, а также менеджера, имели возможность в чате системы обсуждать ход работы, задавать вопросы, согласовывать термины,

стиль перевода, вместе искать решения сложных переводческих задач.

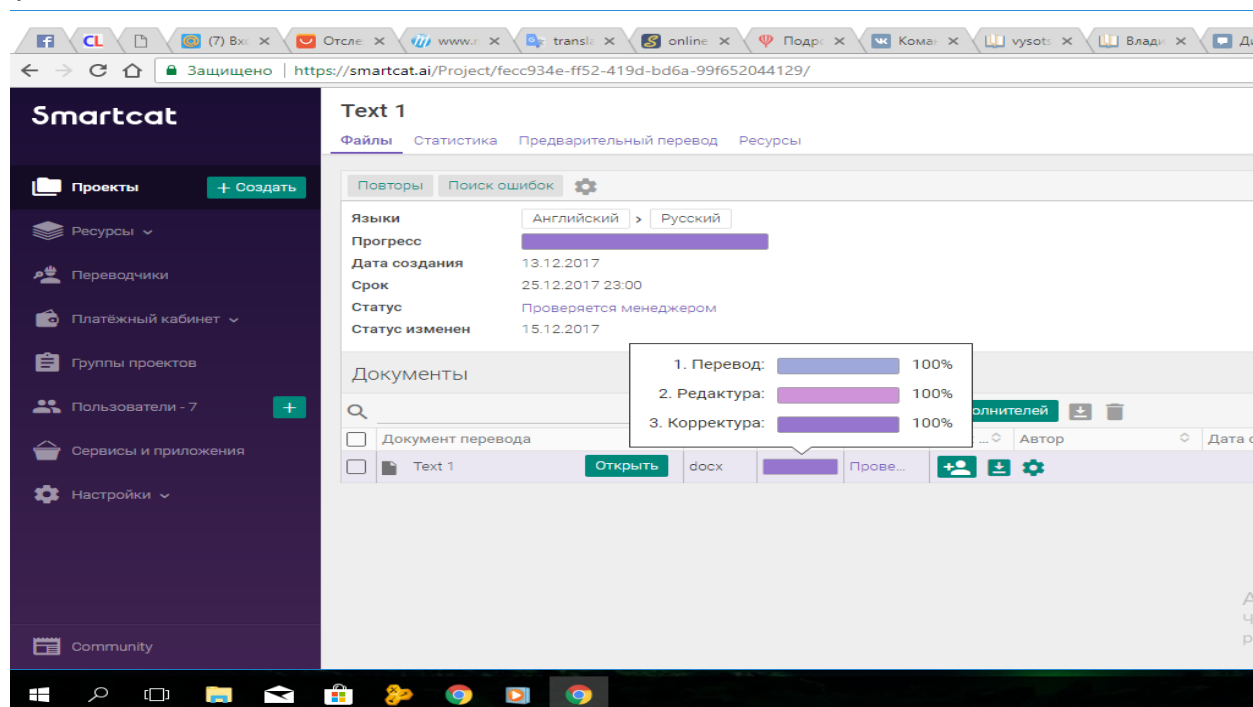


Рисунок 3 - Этап завершения проекта

Отзывы магистрантов:

«Для каждого участника – это не только хорошая языковая практика, но и ценный опыт работы в коллективе, в котором от качества работы каждого зависит конечный результат».

«Совместный проект в Smartcat — это групповая работа нескольких специалистов над одним проектом с обновлением документов (памяти, глоссария, исходных документов) в реальном времени. Работая над данным проектом, можно сказать, что подобная работа является более эффективной и продуктивной в сравнении с индивидуальной работой переводчика. Функции четко распределены между членами, есть возможность спросить мнения коллег, также появляется «коллективная ответственность» за проект, что является серьезным мотивирующим фактором в работе».

«Безумно удобно и приятно работать в команде, где у каждого есть свое поле ответственности, за которым следит менеджер. Это особенно важно, когда дело касается крупных проектов. Так что работать в команде над одним общим делом мне понравилось».

«Работать в команде несомненно интереснее и приятнее, чем в одиночку. Очень порадовала удобность мониторинга выполнения работы в системе. В любое время я мог зайти на корпоративный

аккаунт и следить за ходом работы, при этом отдельно видеть процент переведенных и отредактированных сегментов:» (рис. 3).

Подводя итоги учебных командных проектов, можно отметить, что современные переводческие инструменты вместе с коммуникационными возможностями облачной технологии обработки и хранения данных представляют собой эффективную среду обучения будущих переводчиков навыкам организации переводческих проектов для исполнения отдельным переводчиком или в составе команды (бюро переводов).

S.F. Rybkin, N.A. Panasenkov

Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin

Yekaterinburg, Russia

PERFORMING TEAM PROJECTS IN A CLOUD-BASED CAT-SYSTEM

Abstract: The paper presents the results of the student team projects performed as part of the masters course in the department of foreign languages and translation of the Ural Federal University. The team projects have been performed in the cloud-based system SmartCAT. The students divided into teams and outlined the roles of project manager, translators, editor and proof-reader. The teams performed the translation projects and made reports.

Key words: translator training, computer-aided translation, student project, SmartCAT, SDL Trados, IT, linguistics.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Нечаева Н.В., Степанова М.М. Актуальные направления развития вузовской подготовки переводчиков (по результатам TRANSLATION FORUM RUSSIA 2017) / М.: Профессионально

ориентированный перевод: реальность и перспективы: сборник научных трудов, 2017.

2. Степанова М.М., Трофимова Г.С. Актуальные подходы к профессиональной подготовке переводчика в профильной магистратуре / СПб.: Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки, 3 (203) 2014.

3. Нечаева Н.В., Степанова М.М. Студенческие проекты в вузе: ключ к практико-ориентированной подготовке переводчиков. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tconference.ru/wp-content/uploads/2017/06/N.Nechaeva-M.Stepanova.-Studencheskie-proekty-v-vuze-klyuch-k-praktiko-orientirovannoj-podgotovke-perevodchikov.ppt> (дата обращения: 04.02.2018).

4. Defeng Li, Chunling Zhang, Yuanjian He. Project-based learning in teaching translation: students' perceptions. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/1750399X.2015.1010357?src=recsys&journalCode=ritt20> (дата обращения: 04.02.2018).